

世界经典 汉译名著
· 插图珍藏本 ·

*The Treasure of The
City of Ladies*



淑女的美德

奠定西方“淑女”观念的经典名著

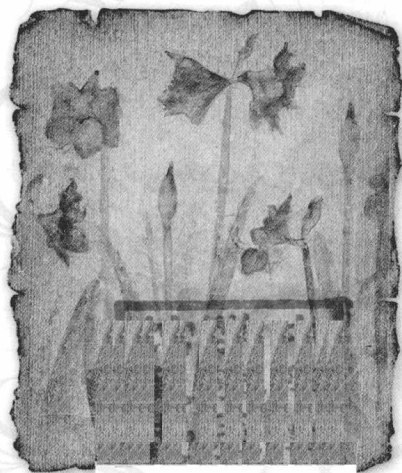
美国大学西方文明课必读书目之一

(法) 克里斯蒂娜·德·皮桑 著

张 宁 译

江西人民出版社

*The Treasure of The
City of Ladies*



淑女的美德

(法) 克里斯蒂娜·德·皮桑 著
张 宁 译



江西人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

淑女的美德 / (法) 克里斯蒂娜·德·皮桑著; 张宁译.
-南昌: 江西人民出版社, 2009.11
(汉译名著系列)
ISBN 978-7-210-04048-4

I. 淑… II. ①皮…②张… III. 女性 - 修养 - 通俗读物
IV. B825-49

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第013296号

淑女的美德

(法) 克里斯蒂娜·德·皮桑 著

张宁 译

江西人民出版社 出版发行

四川五洲彩印有限责任公司印刷 新华书店经销

2009年11月第1版 2009年11月第1次印刷

开本: 700毫米×1000毫米 1/16 印张: 13.25

字数: 100千 印数: 1—5500册

ISBN 978-7-210-04048-4 定价: 25.00元

江西人民出版社 地址: 南昌市三经路47号附1号

邮政编码: 330006 传真电话: 6898827 电话: 6898893 (发行部)

网址: www.jxp-ph.com

E-mail: jxp-ph@tom.com web@jxp-ph.com

(赣人版图书凡属印刷、装订错误, 请随时向承印厂调换)

淑女的美德



这是一部不同类型的著作
其中没有女性主义的辩论
而更像是关于生存和礼仪的实用生活指南。

目录

出版前言

第一部分

1. 淑女的美德之书的缘起

三位女神催促所有的女性包括高贵的夫人们都来听她们的训诲。第一课，是爱和敬畏上帝。

2. 试探如何临到高贵的淑女们

爱和敬畏上帝的淑女如何借着圣灵的启示抵挡试探

3. 因着爱和敬畏上帝而拥有敬虔的知识和理性的生活

4. 两种圣洁的生活

5. 高贵的淑女决定要走的道路

6. 高贵的淑女如何培养这些美德

7. 尊贵和智慧的淑女如何协调国王和世袭贵族之间的关系





7

10

12

14

20

22

25

28

33

- *10. 论淑女应该培养的敬虔良善的美德
- *11. 论有关审慎的道德功课
- *12. 有关审慎的生活方式
- *13. 审慎教导珍爱荣誉的淑女七项生活原则。
第一课是如何对待自己的丈夫
- *14. 审慎教导的第二课，聪明的淑女如何对待丈夫的亲戚和朋友
- *15. 审慎教导的第三课，如何关注子女的成长和福利
- *16. 审慎教导的第四课，如何对待那些不喜欢她或嫉妒她的人
- *17. 审慎教导的第五课，聪明的淑女如何获得属下的爱戴
- *18. 审慎教导的第六课，聪明的皇后如何维持宫廷中女眷的秩序
- *19. 审慎教导的第七课，聪明的皇后如何管理收支和宫廷秩序
- *20. 聪明的淑女如何展现宽大的胸襟
- *21. 如果有些淑女不能将以上的建议付诸实施……
- *22. 我们对守寡的淑女们的忠告
- *23. 对年轻的守寡的公主的建议
- *24. 对年轻的新婚公主的劝告



37

41

46

51

56

58

62

65

69

72

74

77

79

81

84



*25 女伴护人如何维护女主人的名誉及帮助她获得丈夫的爱情

*26 当年轻的贵族女性想要介入一场愚蠢的风流韵事中时，女伴护人当给她的建议

*27 女伴护人写给女主人的信

❖ 第二部分 ❖

*1 本书的第二部分写给女士和小姐们，首先是那些与公主或皇后一同生活的女性。第一章将简单回顾一下我们理性、正直、正义三女神在之前所作出的教导

*2 两点建议和两方面的避免。首先一点：宫中的淑女们如何爱护她们的女主人

*3 宫中女性应该遵循的第二点建议：尽量避免与男人发展太多的友谊

*4 第三点，也就是要避免的第一方面：避免风行于宫廷中的嫉妒风气

*5 淑女如何能避免邪恶的嫉妒

*6 第四点，要避免的第二方面：如何避免诽谤。诽谤的起因和场合是什么

*7 同样的，宫中的女人应当避免说主人的坏话

*8 彼此指责是不合宜的

*9 写给伯爵夫人和女伯爵们的话



88

93

97

107

109

113

116

117

121

123

126

128



*10. 居住在自己庄园内的淑女们如何打理家产和地产

*11. 对那些喜爱穿华服、戴美饰的夫人的教诲

*12. 克里斯蒂娜指责某些女人的骄傲

*13. 对修道院中女性的话

第三部分

*1. 论中产阶级的女性如何维持家务和家中的秩序

*2. 中产阶级的妇女如何在穿着上保守，她们如何保护自己不受欺骗

*3. 对商人妻子的建议

*4. 对年轻和年老寡妇的建议

*5. 对年轻和年长的处女的建议

*6. 年长的女性如何对待年轻人，她们应该具备的品质

*7. 年轻的女性如何对待她们的长辈

*8. 工匠的妻子和她们的行为规范

*9. 给侍女和女仆的建议

*10. 对妓女的忠告



131

135

138

142

147

152

157

162

167

171

174

177

179

183



11 对令人尊敬的贞节女子的称赞

12 给劳动者妻子们的建议

13 给穷人的话

尾声



187

190

193

196



出版前言

法国女作家克里斯蒂娜·德·皮桑（1365—1430年）是欧洲第一位专职的女性作家，也是为数不多的杰出知识女性之一。在她的同时代和之后一个世纪，她颇受人尊敬，但之后却令人惊讶地被忽略。她的代表作《妇女城》（学林出版社2002年版，李霞译）和本书《淑女的美德》，到今天仍是许多著名大学西方文明课的必读书目。克里斯蒂娜在道德、教育、统治的艺术、战争的行为及查尔斯五世的生平和时代诸方面都有精彩的描写和论述。她是一位出色的诗人，也是一位维护正义的战士。但后世批评克里斯蒂娜的学者们多受到诸多偏见的影响，从受到承认和被引用的广度来说，她比不上其他的经典作家。

早期生活

克里斯蒂娜的父亲托马斯·德·皮桑（Thomas de Pizzano）是意大利的一位著名医生。幼年时，克里斯蒂娜随父前往法国，受到查尔斯五世的亲切接见，之后父亲服务于法国皇宫，克里斯蒂娜也一直生活在法国。

克里斯蒂娜从父亲那里受到的教育对于一个14世纪的淑女来说实属罕见。她可以阅读法文和意大利文，但

绝大多数时候她阅读翻译成法文的拉丁文著作。这都为她后来成为一位独立的学者和作家奠定了良好的基础。

1380年，15岁的克里斯蒂娜在父亲做主下嫁给了一位年轻贵族艾提尼·德·卡斯德勒（Etienne de Castel），这位年轻人后来成为国王的秘书和公证人。当两家人正准备享受稳妥富裕的生活时，灾难来临。44岁的查尔斯五世于1380年9月16日过世。克里斯蒂娜后来写道：“通往不幸的大门向我们打开了，而我，虽然年龄尚轻，却要义无反顾地走进去。”查尔斯五世提供的抚恤金突然中止，支付托马斯的薪水也骤减。

1385到1390年之间，父亲托马斯·德·皮桑和丈夫艾提尼相继患病去世，留下25岁的克里斯蒂娜，不但要抚养三个孩子，还要支撑自己的母亲和一个侄女的生活。面对高筑的债台和6个人开销的艰辛生活，克里斯蒂娜开始了写作。幸运的是，她最初的努力——传统的爱情叙事曲及其他写于1393年的叙事作品获得了极大成功。在以后的10年间，她手中的笔成了谋生工具。

作家生涯

克里斯蒂娜逐渐进入写作这个行业，一半是出于兴趣，一半是为生计所迫。她在自己的作品中，曾描述了作为一个寡妇的困境，以及陷在无穷遗产官司中的窘迫。她也多次使用命运女神和转轮的象征：一个人可能一时享有荣华富贵和好运气，但当命运之轮一转，就可能沦陷到穷困的低谷。对于克里斯蒂娜来说，这不仅是文学上的修辞，更是真实生活的写照。

在14世纪，专职作家的谋生方式堪称大胆，在她之前没有其他女性尝试过。克里斯蒂娜将自己装潢精美的作品献给贵族和夫人们，后者也大方地付给她酬金。一些权威学者开始了对这位勇敢寡妇的关注，各阶层的读者也非常认可这位职业的女性作家。

克里斯蒂娜提供了很多非常有价值的建议，贵族们争着收藏她的作品，她的名气很快超越了法国国界。

代表作品

1404年，克里斯蒂娜写了《妇女城》这部有着松散寓言结构的著作。这个城是所有美德妇女的避风港。书中塑造了一群美好、可爱的女性形象，既挑战此前许多男性的恶意中伤，也否定浪漫骑士精神中完美而遥不可及的女性想象。在克里斯蒂娜看来，女性必须受教育，女性和男性在智力上没有太大的区别，女性同男性一样拥有人类的众多美德，能为他人乃至整个社会带来益处，这无疑给了视野狭窄的女性以信心去选择更好的生活。可以说，《妇女城》既是为女性的权利与地位勇敢呐喊的第一力作，又是代表女性文学文本性质的开篇之作，其社会意义和文学价值应得到足够的肯定。在此之前，不曾有哪位女性如此充满自信地公开肯定自身的价值和意义，也没有哪一位男性给予过女性这样高的认可和期待。

《淑女的美德》

1405年，克里斯蒂娜开始写作《妇女城》的姐妹篇——《淑女的美德》。这是一部不同类型的著作，其中没有女性主义的辩论，而更像是关于生存和礼节的实用生活指南。她的笔调细腻务实，又透着冷冷的幽默，在中世纪欧洲文学中很难再找到如此实用的建议。比如对于婚姻，她认为如果不是为了信仰的缘故，女人迟早